



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Практикум по письменному научно-техническому переводу**

Кафедра английской филологии  
факультета иностранных языков

Образовательная программа  
**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) программы  
**Перевод и переводоведение**

Уровень высшего образования  
**магистратура**

Форма обучения  
**очная**

Статус дисциплины:  
**входит в обязательную часть ОПОП**

Махачкала, 2021

Рабочая программа дисциплины *Практикум по письменному научно-техническому переводу* составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (уровень магистратуры) от «12» августа 2021г. № 992.

Разработчик: Хайбулаева Асият Магомедовна, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

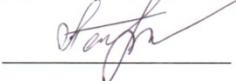
Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «02» июль 2021 г., протокол № 9

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «02» июль 2021 г., протокол № 7

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «09» июль 2021 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

Рабочая программа дисциплины *Практикум по письменному научно-техническому переводу* составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «12» августа 2021г. № 992.

Разработчик: Хайбулаева Асият Магомедовна, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г., протокол №

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г., протокол №

Председатель \_\_\_\_\_ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

Начальник УМУ \_\_\_\_\_ Гасангаджиева А.Г.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина *Практикум по письменному научно-техническому переводу* входит в *обязательную часть ОПОП магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с грамматическими и лексическими проблемами технического перевода, переводческими явлениями, закономерными переводческими соответствиями в английском и русском языках.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: профессиональных – ПК-1.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *практические занятия, самостоятельная работа и др.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме устного опроса, тестирования, и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий: 72 часа

Очная форма обучения

Семестр	Учебные занятия							СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен)
	в том числе:								
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС, в том числе экзамен		
		всего	из них						
	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации				
1	72	36			36			36	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по письменному научно-техническому переводу» является формирование у магистрантов более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

Данный курс также должен помочь магистрантам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. В образовательные цели курса входит привитие магистрантам стремления повышать профессиональную квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательная цель курса заключается в формировании у магистрантов профессиональной этики переводчика, уважения к культурным и духовным ценностям другого народа, овладении нормами речевого поведения характерными для носителей языка, а также в формировании культурной и языковой толерантности.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина *Практикум по письменному научно-техническому переводу* входит в обязательную часть ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки бакалавра лингвистики «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Теория и практика перевода», «Стилистика английского языка», «Русский язык и культура речи».

Данная дисциплина также служит предшествующим этапом формирования компетенций, предусмотренных следующими дисциплинами ОПОП подготовки магистра лингвистики «Стилистика и культура речи современного русского литературного языка», «Академическое письмо на английском языке», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу», «Практикум по устному общественно-политическому переводу», «Учебная практика, переводческая», «Производственная практика, преддипломная».

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения и процедура освоения).

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<b>М.-ИПК-1.1.</b> Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.	<i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию; <i>Владеет:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Устный опрос, письменный опрос; письменный перевод
	<b>М.-ИПК-1.2.</b> Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра	<i>Знает:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; <i>Умеет:</i> выполнять переводческое	

	<p>произведения. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p><b>М.-ИПК-1.3.</b> Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормы, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p><b>М.-ИПК-1.4.</b> Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p>	<p>преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения; <i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода. Владеет техникой универсальной переводческой скорописи (УПС).</p> <p><i>Знает:</i> способы достижения эквивалентности ИТ и ПТ, адекватности перевода; правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики; <i>Умеет:</i> устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования и замены при переводе, сохранять темпоральные и модальные характеристики исходного текста; <i>Владеет:</i> лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков</p> <p><i>Знает:</i> принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами;</p>	
--	--	---	--



Модуль 1. Особенности перевода именных частей речи в научно-техническом тексте								
1	Виды и этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста.	1		2			2	Устный опрос, дискуссия
2	Порядок слов в английском предложении и способы синтаксических трансформаций при переводе	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
3	Перевод имени существительного	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
4	Способы передачи артикля в переводе	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
5	Местоимения и слова-заместители	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
7	Особенности перевода прилагательного и наречия	1		4			4	Устный опрос, письменный перевод
8	Особенности перевода числительных	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
9	Контрольная работа по Модулю 1.	1				2	2	Тестирование
	<i>Итого по модулю 1:</i>			16		2	18	
Модуль 2. Особенности перевода глагола и глагольных форм в научно-техническом тексте								
10	Личная форма глагола	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
11	Глагол to be и форма Indefinite	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
12	Страдательный залог	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
13	Модальные глаголы и их эквиваленты в русском языке	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
14	Трудности перевода причастия	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
15	Трудности перевода герундия	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
16	Инфинитивные обороты	1		2			2	Устный опрос, письменный перевод
17	Сослагательное	1		2			2	Устный опрос,

	наклонение							письменный перевод
18	Контрольная работа по Модулю 2.	1				2	2	Тестирование
	<i>Итого по модулю 2:</i>			16		2	18	
	<b>ИТОГО:</b>			36			36	Зачет

#### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

##### *Содержание практических занятий по дисциплине.*

**Модуль 1. Особенности перевода именных частей речи в научно-техническом тексте**

Тема 1. Виды и этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста.

Жанры письменного перевода научно-технических текстов: статья, инструкция, руководство по эксплуатации, учебник и др. Этапы перевода: предпереводческий, переводческий, постпереводческий. Анализ научно-технических текстов на предпереводческом этапе. Выбор стратегий перевода при индивидуальном и коллективном переводе. Редактура научно-технического перевода.

Тема 2. Порядок слов в английском предложении и способы синтаксических трансформаций при переводе

Типы синтаксических конструкций в английском языке на уровне словосочетания и предложения. Словосочетание типа stonewall. Правило ряда. Основные типы синтаксических трансформаций.

Тема 3. Перевод имени существительного

Классы имен существительных в английском языке. Неисчисляемые существительные и их соответствия в русском языке. Категория числа и способы ее передачи на русский язык.

Тема 4. Способы передачи артикля в переводе

Актуальное членение предложения. Смысловая функция определенного и неопределенного артикля. Способы передачи артикля: порядок слов, определенные и неопределенные местоимения, слова-детерминанты.

Тема 5. Местоимения и слова-заместители

Основные характеристики местоимения в английском языке. Переводческие трансформации при передаче слов-заместителей: добавление, грамматические трансформации.

Тема 6. Особенности перевода прилагательного и наречия

Степени сравнения прилагательных и их перевод на русский язык. Значение прилагательного bad и производного наречия в научно-технических текстах. Суффиксы наречий: wise, ward и способы их передачи на русский язык.

Тема 7. Особенности перевода числительных

Типы числительных. Особенности перевода количественных и порядковых

числительных. Особенности передачи дат, имен собственных и географических названий с числовым компонентом. Запись дробей в английском и русском языках.

## *Модуль 2. Особенности перевода глагола и глагольных форм в научно-техническом тексте*

### Тема 1. Личная форма глагола

Функции глагола в предложении. Значение изъявительного, повелительного и сослагательного наклонений. Правило первого вспомогательного глагола. Переходные и непереходные глаголы в аспекте перевода.

### Тема 2. Глагол to be и форма Indefinite

Функции глагола to be: смысловый глагол, глагол-связка, вспомогательный глагол, модальный глагол.оборот there to be. Образование и перевод глаголов-сказуемых в форме Indefinite

### Тема 3. Страдательный залог

Перевод страдательного залога. Трудные случаи перевода страдательного залога. Вспомогательные глаголы, используемые для образования страдательного залога. Некоторые способы перевода глагола to get.

### Тема 4. Модальные глаголы и их эквиваленты в русском языке

Основные модальные глаголы. Эквиваленты модальных глаголов. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в форме Indefinite и Perfect.

### Тема 5. Трудности перевода причастия

Образование простой и сложной формы причастия. Роль причастия в предложении. Причастные обороты. Перевод дополнения с причастием, подлежащего с причастием.

### Тема 6. Трудности перевода герундия

Функции герундия в предложении. Образование сложных форм герундия и их перевод. Герундиальные обороты: зависимые и независимые.

### Тема 7. Инфинитивные обороты

Образование простой формы инфинитива. Роль инфинитива в предложении. Образование сложных форм инфинитива. оборот «подлежащее с инфинитивом».

### Тема 8. Сослагательное наклонение

Аналитическая форма сослагательного наклонения. Простая форма сослагательного наклонения. Употребление сослагательного наклонения.

## **5. Образовательные технологии**

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение практических занятий, выполнение самостоятельных заданий и др. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 36 часов за 1 семестр обучения, что составляет 100 % от общего количества практических занятий и позволит интенсифицировать процесс обучения. На практических занятиях реализуются такие приемы обучения как метод сотрудничества, проектные технологии, деловые игры и метод case study.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы	Кол-во часов
Развитие памяти переводчика. Мнемотехника, мнемобразы, мнемостиhi	Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Упр. 1-12. Стр. 35-60, (Алексеева 2003)	6
Требования к оформлению письменного перевода	Изучение регламента ГОСТ для оформления технических текстов	6
Сокращения	Составление списка наиболее частотных сокращений, упр. 1-3, стр.	4
Перевод видо-временных форма глагола	Изучение способов передачи перфектных и длительных форм глагола на русский язык	6
Роль запятой в английском предложении	Сопоставительное изучение знаков препинания в английском и русском языке	4
Переводческое сопоставление	Изучение техники сопоставительного анализа, переводческий анализ текстов (Голикова 2004)	4
Компьютерные программы для перевода	Работа с основными компьютерными программами перевода: Google, SmartCat, Trados и др.	6

### Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2003
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
4. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: ООО «Новое знание», 2004
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.
7. Швейцер А.Д. Текст и перевод / Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
9. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1979.
10. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976.
11. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1999.
19. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. М., 1986.
20. Слепович В.С. Курс перевода английский – русский = Translation Course English – Russian: учеб. пособие для студ. вузов / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 320 с.

### *Сборники и периодические издания*

23. Теория и практика перевода. Вып. 1-8, Киев.
24. Тетради переводчика (под ред. проф. Бархударова Л.С.).
25. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М., 1963-1999.
26. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2003.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

### 7.1. Типовые контрольные задания

1. Проведите предпереводческий анализ текста
2. Выполните письменный перевод научно-технического текста

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 70% и промежуточного контроля - 30%. Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 10 баллов,
- участие на практических занятиях - 40 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) письменных работ - 50 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос – 50 баллов,
- письменная контрольная работа - 50 баллов

## **8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.**

а) адрес сайта курса

<http://fiadgu.ru>

<http://cathedra.dgu.ru>

б) основная литература:

- 
1. Алешугина Е.А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Алешугина Е.А., Лошкарева Д.А., Угодчикова Н.Ф.. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 21.09.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
  2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (06.10.2018).
  3. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> (06.10.2018).
  4. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872> (06.10.2018).

в) дополнительная литература:

5. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (06.10.2018).
6. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (06.10.2018).
7. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (06.10.2018).

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- 1) eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – Москва, 1999 – . Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.04.2017). – Яз. рус., англ.
- 2) English4you [Электронный ресурс]: образовательный блог. Режим доступа: <http://agatha-english4you.blogspot.com> (дата обращения: 01.04.2017)
- 3) Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучением: [база данных] / Даг. гос. ун-т. – Махачкала, г. – Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.03.2018).

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «Практикум по письменному научно-техническому переводу» составляет 2 модуля: (36 часа практических занятий + 36 часов самостоятельной работы).

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в разделе 6.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Практикум по письменному научно-техническому переводу»

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 36 часов. Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Знание лексического материала, терминологии и грамматических правил является очень важным компонентом в овладении иностранным языком. Однако сформированность языковых навыков не означает умение переводить. Именно переводческие навыки позволяют осуществлять устные и письменные переводы тестов и сообщений.

Важнейшую роль в развитии данных умений и навыков играет систематическое и регулярное выполнение определенных действий, лежащих в их основе. Чтобы развить навыки письменного перевода аутентичных текстов, студенты могут обратиться к Интернет-ресурсам, которые содержат научно-технические тексты, а также их переводы на русский язык. Таким образом, студент может выбрать текст на перевод, а затем сравнить свой перевод с тем, который размещен на Интернет-сайте.

Следует отметить, что именно регулярная самостоятельная работа студента над письменным переводом способствует успешному развитию переводческих умений. Это же относится и к развитию навыков других видов перевода – перевода с листа, и др.

Одним из звеньев обучения переводу является контроль и самоконтроль. От правильной организации контроля зависит эффективность обучения. Контроль следует рассматривать не только как выявление результатов, но и как способ обучения. Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретенные за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – самостоятельное выполнение студентом письменных и устных заданий в ходе прохождения каждой темы, выполнение различных видов перевода.

Как уже упоминалось выше, знание иностранного языка необходимый, но далеко не единственный элемент переводческих знаний. Для переводчика не менее важно знание родного языка, умение правильно говорить и писать на родном языке, а также умение правильно воспроизвести стиль речи человека, которого он переводит. Чтобы уметь переводить грамотно на русский язык студенты должны регулярно читать научно-популярную литературу на русском и английском языках.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 9 семестре.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

При проведении практических занятий по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft PowerPoint, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, видеокласс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.